



INFORME LUMERO 7 Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'a "Jacetania" / Chazetania [Biello Aragón]

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publica iste nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'a Chazetania en redazió provisional, por tal que toz os que lo deseyen puedan aportar comentarios, correzió d'errors u amilloraminetos, que puedan estar tenitos en cuenta ta aprebar a redazió firme que se publicará en a rebista *Luenga & fablas*.

En primer puesto se meten en *letra cursiba* os toponimos correspondiens á os monezipios en a suya unica forma ofizial dica agora; en segundo puesto, dezaga de barra decantata, en **letra negreta**, a bersión propia en aragonés, d'aluerdo con a denominazió tradizioal u popular e as carauteristicas foneticas, morfologicas e graficas de l'aragonés. Si no bi ha bariazió, se torna á meter a misma forma, ta que se beiga claramén cuála ye a forma que se consella emplegar en aragonés, e ta pribar a ideya que beluno podese tener de que no bi ha forma propia en aragonés.

Os lugars correspondiens á cada monezipio ban á continazió d'o nombre d'iste, debaxo, escritos con un entre de 1 zm. Si no bi ha más lugars que o que ye capeza d'o monezipio, se torna á meter iste. Igualmén bale o dito ta os monezipios: anque a forma ofizial e a forma en aragonés coinzidan, se torna á meter ta que quede claro cómo ye.

Contino metemos as notas que consideramos que son menester ta chustificar, por meyo d'as esplicazións pertinens, asinas como l'atestiguazió de diferens barians, tanto en documentos notariales como en cartografía y en textos literarios, a forma que proposamos como correuta e chenuina en aragonés.

Consello Asesor de l'Aragonés
Uesca, abiento de 2008-abril de 2009

1. Denominazió d'os monezipios e lugars

Aísa / **Aísa**

Aísa / **Aísa**

Candanchú / **Candanchú, Candalchú** (nota 1)

Esposa / **Asposa** (nota 2)

Sinués / **Sinués**

Ansó / **Ansó**

Ansó / **Ansó**

Aragüés del Puerto / **Aragüés de lo Puerto**

Aragüés del Puerto / **Aragüés de lo Puerto** (nota 3)

Artieda / **Artieda d'Aragón**

Artieda / **Artieda d'Aragón** (nota 4)



Bailo / **Bailo**

Bailo / **Bailo**

Borau / **Borau**

Borau / **Borau**

Canal de Berdún / **A Canal de Berdún**

Berdún / **Berdún**

Biniés / **Biniés**

Huértalo / **Uértolo** (nota 5)

Majones / **Maxons** (nota 6)

Martes / **Martés** (nota 7)

Villareal del Canal / **Billarreyal d'a Canal** (nota 8)

Canfranc / **Canfrán**

Canfranc / **Canfrán** (nota 9)

Canfranc Estación / **Os Arañons** (nota 10)

Castiello de Jaca / **Castiello de Chaca**

Aratorés / **Aratorés**

Castiello de Jaca / **Castiello de Chaca**

Fago / **Fago**

Fago / **Fago**

Jaca / **Chaca** (nota 11)

Abay / **Abai**

Abena / **Abena**

Ara / **Ara**

Araguás del Solano / **Araguás d'o Solano**

Ascara / **Ascara**

Asieso / **Asieso**

Atarés / **Atarés**

Badaguás / **Badaguás**

Banaguás / **Banaguás**

Baraguás / **Baraguás**

Barós / **Barós**

Bernués / **Bernués**

Bescós de la Garcipollera / **Bescós d'a Garzipollera**

Binué / **Binué**

Botaya / **Botaya**

Caniás / **Caniars** (nota 12)

Espuëndolas / **Espuëndolas** (nota 13)

Fraginal / **O Fraxinal** (nota 14)

Gracionépel / **Grazionépel**

Guasa / **Guasa**

Guasillo / **Guasillo** (nota 15)

Ipas / **Ipas**

Jarlata / **Xarlata** (nota 16)

Lastiasas Altas / **Latiasas Altas** (nota 17)

Lastiasas Bajas / **Latiasas Baxas** (nota 17))

Lerés / **Lerés**

Martillué / **Martillué**



Navasa / **Nabasa**
Navasilla / **Nabasiella** (nota 18)
Novés / **Nobés**
Orante / **Orán** (nota 19)
Osia / **Osia**
Puerto Astún / **Puerto d'Astún**
Ulle / **Ulle**
Villanovilla / **Billanobiella** (nota 20)

Jasa / **Chasa**
Jasa / **Chasa** (21)

Puente la Reina de Jaca / **Puen d'a Reina de Chaca**
Javierregay / **Xabierregai** (nota 22)
Puente la Reina de Jaca / **Puen d'a Reina de Chaca** (nota 23)
Santa Engracia de Jaca / **Santa Engrazia de Chaca**

Salvatierra de Esca / **Salbatierra d'Esca**
Lorbés / **Lorbés**
Salvatierra de Esca / **Salbatierra d'Esca** (24)

Santa Cilia / **Santa Zilia**
Santa Cilia / **Santa Zilia**
Somanés / **Somanés**

Santa Cruz de la Serós / **Santa Cruz de As Serors** (nota 25)
Santa Cruz de la Serós / **Santa Cruz de As Serors** (nota 25)

Valle de Hecho / **Bal d'Echo** (nota 26)
Embún / **Embún**
Hecho / **Echo** (nota 27)
Santa Lucía / **Pardina de Santa Luzia**
Siresa / **Ziresa** (nota 28)
Urdués / **Urdués**

Villanúa / **Bellanuga**
Villanúa / **Bellanuga** (nota 29)

2. Atros toponimos d'a redolada

A Bal Ancha
A Bal d'Aísa
A Bal d'Ansó
A Bal d'Aragüés
A Bal d'Echo (nota 30)
A Bal de Borau
A Bal de l'Aragón, A Bal de Canfrán (nota 31)
A Canal Roya
A Foz de Biniés
A Pardina de Bescansa
A Pardina de L'Arbesa (nota 32)
A Selba d'Oza
Aruej / **Aruex** (nota 33)



Cenarbe / **Zenarbe**

Iguácel / **Iguázel**

Las Batiellas / **As Batiellas**

Monte Oroel / **Mon Uruel**

O Paco d'Uruel

Oroel / **Uruel** (nota 34)

O Solano d'Uruel

O Suduruel

Paternoy / **Paternuei** (nota 35)

Peña Oroel / **Peña Uruel**

Pico d'a Garganta

Plano de Lizara

Puen de Santa Cristina

Puerto de Oroel / **Puerto d'Uruel**

Río Estarrún / **Río ¿Astarrún ¿Estarrón** (36)

Río Veral / **Río Beral**

Río Ijuez / **Río Ichuez** (37)

San Juan de la Peña / **San Chuan d'a Peña** (38)

Sierra d'a Estiba

Sierra de San Chuan d'a Peña (39)

Valle de Garcipollera / **Bal d'a Garzipollera**

Venta Barranco Fondo / **Benta d'o Barranco Fondo**

Venta Esculabolsas / **Benta d'Esculabolsas**

Visaurín / **Bixaurín** (40)

Notas

1. Bi ha testimonios de os siglos XVII e XVIII. Labaña (1672) rechistra *El Cast^o de Candalju*, o mesmo que Lezaún (1777). Bourguignon d'Anville (1719) encara rechistra *Candalju*. Ista forma ye continazió d'a que trobamos en un documento de Chaca d'o siglo XVI: "...el magnifico Joan de Aragues infañon, Alcayde del Castillo de Candaliup..."; "Item, pronunciamos, sentenciamos y declaramos que el dicho alcayde de Candaliup ni otra persona..." (dec. de 1581, feito en Chaca; en Gómez de Valenzuela, 2000: 272 e 274). Aquí parixe que bi ha que interpretar que a escritura bale por *Candaljup*. En o Cartulario de Santa Cristina de Somport trobamos un documento feito en Baiona (Bayonne) en chulio de 1131, con una nota en a marguin que diz: "Candalchu". Parixe indicar que o documento trata de Candanchú. En efeuto, en ixe documento se puede leyer: "dono et concedo et laudo illas esti / uas de Summo Portu per nomine Astun et Ulxun et Illa Arracha. quantum ibi pertinet (documento 29, rigleras 9-11; Kiviharju, 1991). L' anotazió de "Candalchú" no puede estar meyebal, por a grafía *-ch-*, sino que ye más moderna que as formas cuaternatas alto: ye dizir, de finals d'o XVIII u d'o XIX. Ye una forma muito intresán, porque representa una fase intermeya entre as anteriores e o nombre ofizial actual e parixe que representa a forma chenuina. Puede estar interpretata como: *candal* (< *cantal*) 'peña gran' + *chu(p)* 'chupito, muito mullato, mullato dica ra medolla'. Creyemos, por tanto, que ye combenién recuperar ista denominazió, que alquiere sentito ta un fablador d'aragonés, fren á Candanchú, que ye un malfarchamiento (esplicable por asimilazió n-l > n-n) que fa perder a sinificazió e a claredá a o toponimo.
2. En un documento en latín d'o siglo XII, pertenexién a o Cartulario de Santa Cristina de Somport, ya se troba a forma *Asposa*: "confratres de Asposa" (documento 86, ringlera 1; Kiviharju, 1991). En a obra *Toponimia aragonesa medieval*, en a que Agustín Ubieto cuaterna toponimos rechistratos en documentos meyebals, trobamos *Asposa*, *Sposa* (Ubieto, 1972: 91). Tamién beyemos *Asposa* en Labaña (1672) y en Lezaún (1777), asinas como en Bourguignon d'Anville (1719). Parixe, por tanto, que ye a forma chenuina, anque l'alternanzia *Asposa* / *Sposa* / *Esposa* ye continua e pefeutamén esplicable dende un punto de bista fonetico.
3. Ye una adautazió á ra morfolochía propia de l'aragonés, parando cuenta en a espezfizidá d'ixa zona d'a Bal d' Aragüés, en do l'articulo masculino singular ye *lo* (no pas *o*). Anque Prames (1990) mete en o mapa *Aragüés d'o Puerto*, creyemos que ye más correuto *Aragüés de lo Puerto*, acomodando a denominazió a ra morfolochía propia de l'aragonés local.
4. Solo femos que meter a espezfizazió "d' Aragón" como gosa fer o conzello d'ixe monezipio con a fin d'esferenziar-lo d'Artieda de Navarra, que ye zerca de Lumbier.
5. A forma *Huértalo*, con *-a-*, parixe que ye un malfarchamiento rezién d'un orichinal *Uértolo*, termino achiquito de *güerto*. Bi ha testimonios de a forma con *-o-* (*Uértolo* u barians) dende a Edá Meya dica o siglo XVIII. Asinas, en documentazió meyebal trobamos: *Hortolo*, *Hortulo*, *Ortulo*, *Ortolo*, *Ortal*,



- Huertolo, Uerto lo Ueral* (Ubieto, 1972: 107). En o sieglo XVI os documentos notariales atestiguan a forma *Guertolo*: “en dicho lugar de Guertolo”, “concejo y universidad del lugar de Guertolo”, “considerado que el lugar de Guertolo...” (dec. de 1587, en Gómez de Valenzuela, 2000: 291). Asinas mesmo a empezios d’o XVII: “y del Caxuo [sic: Caxico?] de la Rota fasta el biero de Vinies y Guertolo, seis dineros” (dec. de Berdún de 1601; en Gómez de Valenzuela, 2000: 366). Labaña (1672) rechistra *Huertolo*, igual que Lezaún (1777) e que Bourguignon d’Anville (1719).
6. A forma *Majones* ye una castellanización, tanto fonetica (por a -j-), como morfolochica (por o plural en -es) d’a forma chenuina *Maxons*, que se troba en documentación meyebal (chunto a ras barians *Maxonis* e *Maxones*) (Ubieto, 1972: 130). Se puede, pues, proponer a recuperación d’ista forma documentata como a más chenuina dende o punto de bista fonetico e morfolochico.
 7. En muitas mapas se beye *Martes*, sin tochet en a -e-: no se sape si o tochet i falta por error u porque se da por buena a forma plana. Ubieto, en a suya *Toponimia medieval aragonesa* (1972: 131) da *Martés*, con acentuación acuta, que creyemos que ye a correuta, igual como son acutos os bezinos Arrés, Larué, Biniés.
 8. Solo emos feito que acotraziar o toponimo a l’aragonés, tanto en o respetibe a ra morfolochía como a fonetica. Entre as diferens formas d’iste toponimo en a Edá Meya trobamos: *Uillarreal, Villarreal, Vila Rey* (Ubieto, 1972: 204).
 9. *Canfrán* ye a forma popular actual, que esplica o deribato *canfranero*, como se conoxe o tren que puya ta Canfrán. Con tot e con ixo, ya se troba en Labaña (1672) e bi ha testimonios literarios reziens, como iste de Veremundo Méndez: “...de San Chuan de las Peñarras, / de Canfrán, la Val de Tena...” (*Los míos recuerdos*, 1996: 437). En a mapa de Prames (1990) tamién se puede leyer *Canfrán*.
 10. *Os Arañons* ye a denominación tradicional e popular dende a Edá Meya dica agora. En os documentos d’o Cartulario de Santa Cristina de Somport (Kiviharju, 1991), escritos en latín en o sieglo XII, bi ha barias referenzias pro claras (entre parentesis señalamos o lumero d’o documento; dimpués d’un punto metemos a ringlera): *in uilla que olim uocabatur / Araniones* (8.16-18); *quod non ultis dare illa decima de Illos / Aragnones ad Sancta Christina* (9.6-7); *ut deis tota illa / decima de Illos Aragnones* (9.10-11); *ad illos pomarios de Illos Aragnons* (15.7); *in illos Aranos* (106.6). En a mapa de Prames (1990) beyemos *Os Arañons* en o cobaxo de *Canfrán-Estación*, como si estasen dos cosas diferens, pero ye claro que a estación de Canfrán se construyó en *Os Arañons*, que ye por tanto o toponimo pre-esistén.
 11. *Chaca* ye a forma propia en aragonés como atestigua l’achetibo chentilizio *chaqués, chaquesa* ‘natural de Jaca’ (Andolz, 1992: 137, s. v.; Gil Berges, 1916: s.v.). Como ye de dar, en a documentación meyebal se beye perén escrito con J- inicial, que se prenunziarba en primeras como palatal fricatiba sonora, pero muito luego se fazió xorda e ya posiblement antis de finals d’a Edá Meya tenió un prozelo d’africanización (o dandaleo en a escritura de bellas bozes como *gico ~ chico* lo nos amuestra), asinas que en o sieglo XVI ya se prenunziarba con palatal africada xorda [tʃáka]. Nos confirma ista deduzión a forma escrita con grafía *ch-* en as “Coplas de Santa Orosia” d’o sieglo XVII: “Siempre os de Chaca grallan / Porque tienen una Santa / que les da o que demandan”, “Pero estos me han detenido, / Estos musicos de Chaca”; “Orosia soz galanaza / Ixo diciendo as Chesas / Pues ellas reparan más / Que as de Chaca y de Yebra” (Nagore, 2007: 18-19, textos reproduzitos de Pueyo, 1973: 271-274). Veremundo Méndez (Echo, 1897-1968) emplega en as suyas composicions “Xaca”: “que ye lo día que marca / dende ya fa muitos años, / en lo que vienen de Xaca / chens de la Universidá”; “a todas las chens que viengan / a viernos dende Xaca” (Méndez, 1996: 465). Ixa forma ye una prebatina de re-aragonesización, á partir de o nombre ofizial *Jaca*, que resulta falsa, si l’acomparamos con a forma popular *Chasa* que emplega ta ra denominación ofizial *Jasa* (se beiga más adebán). Pero bi ha muitos testimonios contemporanios de a forma *Chaca* en a obra literaria d’un escritor popular de Sinués, José Gracia (1899-1981), por exemplo en a suya composición “Chaca, a flor de o Pirineo”: “Chaca, que majica yeras / can yeras amurallada”; “todo Chaca sen plenava / de chens y de facienda”; “has vestias yeran vendidas, / os diniés en Chaca dexan.”; “Dixa manera Chaca yera / pas chens de ixos pueblos” (Gracia, 1978: 29-30). U en a composición “En el ferial”: “Sí, himos veniu en ta Chaca / pa vier o que podemos fer”; “En llegando iche día / todo Chaca se llenava”; “O que más feba reyir / por ichas calles de Chaca, / os pastors con as zamarras” (Nagore 1998:134-136). U en a composición “¿En ta do vais?”: “Nos en vamos en ta Chaca / ha vier cosas muyto majas”; “En ta Chaca venir, no faigais menos”; “»Yo quiero dir en ta Chaca», / en a cabeza pondremos”; “Ya imos llegau en ta Chaca”; “¿Veyéis? En Chaca todo ha canviau”; “En ta Chaca imos veniu”; “¿Cómo fan pa fer venir / en ta Chaca tanto estrangero?”; “A os de Chaca tos decimos / que tiréis en ta de lante” (Nagore, 1999: 69-75). En a cartografía muderna beyemos *Chaca* en a mapa de Prames (1990). A lexicografía d’o sieglo XX tamién rechistra *Chaca* (Gil Berges, 1916: s. v.). Sobre o toponimo *Chaca* puede beyer-se antimás: Nagore, 1981.
 12. *Caniars* ye claramén un plural u coleutibo, que fa alusión a un puesto en do abunda una espezie bechetal, a *caña* (u *cana, cania*), por o que d’aluerdo con as normas graficas de l’aragonés cal escribir-lo con final en -rs (ye un caso parexito á *Linars*). No bi ah duda, porque en documentación meyebal se troban as formas: *Caniars, Caniars* (Ubieto, 1972: 72).
 13. *Espuéndolas* ye forma esdrúxula, o que ye eszeuional en aragonés, pero menos raro en a toponimia que en a fabla común. De feito, probiene de o lat. SPONDA (que mantién acentugata a o breu e diftonga en -uē-) más un sufixo -OLA que, en quedar en situación final atona, no diftonga. En deumentación notarial d’o sieglo XV trobamos diferens formas, tamién con diftongación en -ua- e con asimilación -nd- > -n-: “Matrimonio tratado entre Johan de Spuanolas e Sancha d’Ipas...” (dec. de Chaca de 1440); “Johana Baraguas e Johan d’Espuendolas, fillyo suyo...” (dec. de Chaca de 1441); “...que afruenta con casa de la



- dita Martina en sus e con casas e guerto de Johan de Espuanolas” (dec. de Orán de 1453); “que affrueñtan con parral de don Johan de Spuanolas e con las eras de Mocerons e con carreras publicas de dos partes” (dec. de Chaca de 1468) (se beigan toz en Gómez de Valenzuela, *Capitulaciones matrimoniales de Jaca*, Zaragoza, 2003, pp. 56, 57, 81 e 88). O mapa de Bourguignon d’Anville (1719) traye *Espuendolas*, igual que Lezaún (1777).
14. Antiparti d’acomodar o toponimo a ra fonetica propia de l’aragonés (*Fraxinal* ye ‘puesto en do bi ha fráxins’, por tanto a suya etimolochía ye *fraxin*, u *fraxino*, más un sufixo abundanzial *-al*) metemos debán l’articulo, tal como parixe que yera o empleo popular, como se puede deduzir de os bersos de José Gracia: “Mamá, a Chaca yo quiero dir, / pa vier o que allí hay; / me achuntaré con as amigas / de o pueblo de O Fragonal. / Zagala, mira o que fas, / no vayas sola. No quiero; / si van ichas de O Fragonal, / irás chunta...” (Nagore, 1998: 149).
 15. *Guasillo* ye a forma que predomina en a documentazi3n meyebal: *Guasillo*, *Guassillo*, *Guassil*, *Guassilyo*, *Guasillum*, *Guassilgo*, *Guasilgu*, *Gassillo*, *Gosilo*, *Gosiello*, *Agusillo*, *Aguisillo* (Ubieto, 1972: 105). En bistas d’ixo, parixe razonable azeutar *Guasillo* como a forma autoctona. A falta de diftongazi3n en o sufixo *-illo* (en cuentas de *-iello*) parixe esplicable por a diftongazi3n en *-ua-* d’a primera silaba e, por tanto, a dificultá de fer seguir en dos silabas contiguas bocals diftongatas: de feito, a unica forma que trobamos con sufixo *-iello*, *Gosiello*, no presenta diftongazi3n en a radiz. En Labaña (1672) leyemos *Huesillo* u *Nuesillo*, que ye ebidén que se trata d’entibocazi3ns; en Lezaún (1777), *Huasillo*, que no aporta cosa, a no estar a bichenzia continua d’a rematanza en *-illo*.
 16. *Xarlata* ye a forma propia en aragonés, á tenor d’a documentazi3n meyebal: *Xarlata* en o siglo XIII (Ubieto: 1972: 206); “dexo a dito Guiralt de gracia espezial el lugar de Sasal con sus terminos que confrenta con terminos de los lugares de Sabinianigo e de *Exarlata*, e las pardinias de Ex e de Estarruas, que confrentan con terminos de Larres e de Saques”, en documento de 1445, trasunto d’o s. XVIII (se beiga en Vázquez Obrador, 2008: 86). Tamién amanexe *Xarlata* en documentazi3n d’os siglo XVI: “Mosen Martin Abarca vicario del lugar de *Xarlata*”, “concejo y universidad del dicho lugar de *Xarlata*”, en los terminos comunes del dicho lugar de *Xarlata*”, en un documento de 1580 escrito en *Xarlata* por o notario Juan de Lacasa (Gómez de Valenzuela, 2000: 271). Tamién beyemos *Xarlata* en a cartografía d’os siglos XVII e XVIII: asinas, *Xarlata* en Labaña (1672), en Lezaún (1777); *Xarlete* en Bourguignon d’Anville (1719), con ebidén entibocazi3n de *-e-* por *-a-*.
 17. En iste toponimo se corre o periglo de beyer en o primer elemento un articlo femenino plural. Pero a documentazi3n meyebal ya nos mete en posizi3n de guaita, porque chunto a *Lastiessas* u *Las Tiesas* se rechistra *Latiessas* u *Latiassas* (Ubieto, 1972: 120). A cartografía d’os siglos XVII e XVIII nos confirma que ye falsa ixa posible identificazi3n d’o elemento inicial con un articlo: tanto Labaña (1672) como Bourguignon d’Anville (1719) e Lezaún (1777) rechistran *Latiesas*.
 18. Ye claramén una dorma achiquita de *Nabasa*, por o que o sufixo chenuino en aragonés ye *-iella*, tal como nos amuestra a documentazi3n meyebal, en a que trobamos as formas: *Navasella*, *Nauasiella*, *Nauasiella*, *Nabasiella* (Ubieto, 1972: 142).
 19. Con a forma *Orán* rechistran o toponimo as mapas de Labaña (1672) e de Bourguignon d’Anville (1719). Bi ha prezedens claros en a toponimia meyebal: *Orant*, *Sancti Iacobi de Orant* (chunto con *Orante*, *Oranto*) (Ubieto, 1972: 147). En documentos notariales de os siglos XV e XVI trobamos barios tetimonios de *Orant* e *Horant*: “Testes: don Martin d’Orant e Domingo Palacin” (Chaca, 1441); “...confruenta con casas de Maria d’Orant...” (Chaca, 1444); “...e Salvador de Orant ciudadano de la dita ciudat... [...] e Maria de Orant fillya legitima del dito Salvador de Orant” (Chaca, 1449); “...se quite la rendacion que el dito Salvador de Orant tiene de Sant Johan de la Penya...” (Chaca, 1449); “A VI de agosto en el lugar de Horant, Martina Satue habitant en el lugar de Horant...” (dec. feito por o notario Martín Pérez de Escuer o 6 d’agosto de 1453 en o lugar d’Orán); “los dichos trezientos sueldos jaqueses etc. han de ser a cargo de los dichos Joan de Pardinilla jurado, Nadal de Orant y Joan de Pardinilla tecedor, para la qual cobrança...” (Chaca, 1566) (se beigan en Gómez e Valenzuela, 2003: 58, 71, 72, 81, 158). En ixos exemplos d’o siglo XV e d’o siglo XVI beyemos una *-t* zaguera –que ya probblemén ni sisquiera se prenunziase–, pero sapemos que ixa *-t* dezaga de nasal caye en aragonés muderno, como atestigua a cartografía de os siglos XVII e XVIII. En bista de toz istos testimonios, no bi ha duda de que a forma propia en aragonés ye *Orán*.
 20. As diferens barians escritas d’o toponimo que se rechistran en os documentos meyebals nos amuestran que ixa ye a forma propia en aragonés: *Villanoviellya*, *Villanouella*, *Uillanouiella*, *Billanobiella* (Ubieto, 1972: 142). La nos confirman os rechistros d’a cartografía d’os siglos XVII e XVIII: *Vª Novielli* (Labaña, 1672), *V. Novielli* (Bourguignon d’Anville, 1719), *Vª Nouielli* (Lezaún, 1777).
 21. Con a fonetica propia de l’aragonés ye *Chasa*, que antiparti ye una forma popular emplegata á ormino en l’actualidá. Trobamos barios testimonios literarios mudernos. Asinas, en Veremundo Méndez: “A qui son venífus de Xaca, / de Güesca y de Zaragoza, / d’Ansó, d’Embún y de Chasa” (Méndez, 1996: 311). Igualmén en José Gracia: “Por lo camino de Chasa, / o mismo que do molino, / puyavan aquellas chens” (Gracia, 1978: 31). En a cartografía actual trobamos *Chasa* en Prames (1990). Confirma *Chasa* como forma común en o siglo XX a *Colección de voces aragonesas* de Gil Bergés (1916).
 22. A documentazi3n meyebal rechistra muitas barians: *Exavierregay*, *Xauierregay*, *Xauierre gay*, *Exauergay*, *Exauerri*, *Essavir Agai*, *Essavier Agay*, *Exauier agay*, *Scaberri gayo* (Ubieto, 1972: 206). Pero todas ban en a mesma endrezera e se pueden resumir en *Xabierregai*, forma que nos confirma a cartografía: *Xauierregai*



- (Labaña, 1672), *Xavierregai* (Bourguignon d'Anville, 1719), *Xauierregai* (Lezaún, 1777). O chentilizio actual ye *xaberrinos* ~ *chaberrinos*, que corresponde á o primer elemento d'o toponimo, *Xabierre*.
23. O que femos ye adautar o toponimo a ra fonetica e a morfolochía propias de l'aragonés. Bi ha testimonio literario d'a forma *Puen de la Reina* en Veremundo Méndez: "Los Aragóns de que fablo, / cuando este Reino naceba, / en Astorito se achuntan, / que hoy claman Puen de la Reina, / porque aquél ya fenecié, que ni rastro agora queda." (Méndez, 1996: 501). A forma *Puen d'a Reina*, con articlo *a*, s'acomoda de trazas más chenerals a l'aragonés en o suyo conchunto (puede beyer-se ista forma en o libro *Bellas falordias d'o Biello Aragón*, Uesca, Pucofara, 1992, p. 5).
 24. Muito a ormino se beye escrito "Escá", con tochet en a *-a* zaguera. Manimenos, ye una boz plana e por tanto ha d'escribir-se sin tochet: *Salbatierra d'Esca*.
 25. As denominazions meyevals que trobamos son, entre atras: *Sancta Cruç de las Sorores*, *Sancta Cruce de Sorores*, *Sancta Cruce* (Ubieto, 1972: 175). L'adautazión muderna ye *Santa Cruz de as Serors*, d'aluerdo con a morfolochía propia de l'aragonés. Ye asinas como prene sinificazión (ye dizir: Santa Cruz de as monchas, por o monesterio), que manimenos li ye furtata a o toponimo en o malfarchamiento "Santa Cruz de la Seros", que no tien dengún sentito.
 26. *Bal d'Echo* ye a denominazión tradizional d'a bal, agora enamplata á o monezipio. Asinas, beyemos *Val de Echo* (Labaña, 1672; Lezaún, 1777). Tamién se beye á ormino en a obra de V. Méndez: "y contrapariéns a ucenas, / cuasi los más d'esta Val / d'Echo, contando Ciresa" (Méndez, 1996: 463). A normalizazión terminolochica ha de fer-se con *B-*, en aplicar as normas graficas de l'aragonés. Con tot e con ixo, bi ha testimonios muito biellos d'a escritura con *B-*: "los ganados grossos e menudos de la dita Bal de Echo", "de los terminos de la dita Bal de Echo", "Fuertes Manche bayle de la Bal de Echo", "a la firma feyta por los hombres de la Bal de Echo en las ditas gradas" (documento de 1438, feito en Braslabilla por o notario Antón Aznárez; se beiga en Gómez de Valenzuela, 2000: 71-74).
 27. Ye de dar que a escritura ha de fer-se sin *H-*, si aplicamos as normas graficas de l'aragonés. Pero, antiparti, ye a escritura tradizional ye dende a Edá Meya e dica güei, pasando por os sieglos XVII e XVIII (se beiga a nota anterior). A *H-* que gosa meter-se en o nomenclátor ofizial en castellano solo s'entiende por una entibocazión muito dolenta: a identificazión de o toponimo d'orichen prerromano *Echo* con o partizipio d'o berbo castellano *hacer*, *hecho*. Si paramos cuenta que en aragonés o partizipio de o berbo *fer* ye *feito*, ascape s'albierte que meter-bi una *h-* ye una dezisión claramén inchustificable, basata en una error de fundo.
 28. En a documentazión meyeval se rechistra ya, chunto a formas con *S-* inicial: *Ciresia*, *Çiresia*, *Ciresa* (Ubieto, 1972: 184). Se beiga tamién *Ciresa* en o sieglo XVI (documento de 1597, en Gómez de Valenzuela, 2000: 330). En o sieglo XVIII trobamos: *S. P. de Ciresa* (Lezaún, 1777). En a literatura contemporanea o lumero d'atestazions d'ista forma ye aclapador: "Lo telláu de San Pedro de Ciresa"; "Aquí se guardé lo Grial, / en San Pedro de Ciresa"; "y en San Pedro de Ciresa / cuasi trescientas añadas / cudíáu y bien guardáu yera"; "y yeran valiens y duras / las chens de Echo y Ciresa"; "los mocez d'Echo y Ciresa"; "enta Oza, Echo y Ciresa", "Y San Pedro de Ciresa, / de viella y polida traza"; "y dará ixo sacramento / aquí en Echo y Ciresa" (Méndez, 1996: 75, 169, 353, 464, 468, 478). A escritura con *Z-* inicial ye a que prozede d'aplicar as normas graficas de l'aragonés.
 29. Ye a forma popular tradizional. En a documentazión meyeval se rechistran as formas: *Villanuga*, *Villa Nuga*, *Uilla nuga*, *Villanuova*, *Billanova* (Ubieto, 1972: 203). En a cartografía contemporanea se puede beyer *Bellanuga* en a mapa de Prames (1990).
 30. Se beigan as notas 26 e 27.
 31. Anque agora se tiende a clamar *Bal de l'Aragón*, ye tradizional a denominazión de *Bal de Canfrán*, que nusatros azeutamos adautata a ra grafía de l'aragonés. E asinas beyemos: *Val de Canfranc* (Labaña, 1672; Lezaún, 1777), Vallée de Canfranc (Bourguignon d'Anville, 1719). Tamién bi ha testimonios literarios mudernos: "chens d'aquí lo cristianeron, / fablando con Dios allora, / entre Vals de Canfrán y Echo." (Méndez: 1996 : 50).
 32. Se rechistra en a documentazión meyeval: *Larbesa*, *Larbessa*, *Larvesa*, *Larbasa* (Ubieto, 1972: 117). A custión de si bi ha que intepretar a *L-* inicial como articlo u no se resuelbe parando cuenta que *arbesa* ye en aragonés un sustantibo común que bale por 'troz de mon' (Andolz, 1992: 35, s. v.), deribato d'o latín *arvum*, *-i* 'campo que se labgra y siembra, tierra labrantía', campo, suelo, terreno', 'pastizal' (Blánquez Fraile, Agustín, *Diccionario latino-español, español-latino*, Barcelona, Sopena, 1985, p. 197). Asinas que no bi ha duda de que ha d'escribir-se *L'Arbesa*. A *Pardina de L'Arbesa* se troba a unos tres quilometros enta o sur de Chaca puyando por a carretera enta o Puerto d'Uruel.
 33. En a documentazión meyeval se rechistra como: *Aruex*, *Aruyx*, *Aruix*, *Aruxe*, ezetra (Ubieto, 1972: 39). Pero, más que más, se beye *Aruex*: "Blasco d'Aruex" (en un dec. de 1370, de Uesca; en Iranzo, 2008: 77); "hun palacio suyo franquo e quito, con las heredades ad aquel pertenecientes, sito en el lugar e termino de Aruex..." (dec. de Chaca de 1463; en Gómez de Valenzuela, 2003: 85). *Aruex* ye a forma que atestigua Bourguignon d'Anville (1719).
 34. *Uruel* ye sin denguna duda a forma tradizional e popular d'o toponimo, tal como atestigua a documentazión meyeval e muderna. Asinas, en a "Coronica de los Senyores Reys de la Corona d'Aragón", más conoxita como *Crónica de San Juan de la Peña*, trobamos: »un monte clamado Uruel çerca de la ciudad de Jacca» [cabo 4, ringlera 14] (cfr. Nagore, 2003: 341). Labaña (1672) rechistra *Uruel*, o mesmo que Bourguignon d'Anville (1719); Lezaún (1777), *Vruel*, en do *V* ye grafía que bale por *U*, por o que se trata d'una forma



- identica. Madoz (1845-1850, s. v.) escribe: »URUEL: monte próximo á Jaca en la prov. de Huesca: es muy célebre en algunas historias que caprichosamente han colocado en él el principio de la monarquía aragonesa.» Luis López Allué tuteló *Del Uruel al Moncayo* una colección de cuentos, que se publicó en primera edición en 1902, s'imprentó dimpués drento d'as obras completas de López Allué en 1928, e nuebamén en 1973 la publicó ro Conzello de Uesca. Balga ista nota ta todas as denominazions toponimicas que incluyen o toponimo: *Mon Uruel, Puerto d'Uruel, O Paco d'Uruel, O Solano d'Uruel, O Suduruel*.
35. Iste toponimo se rechistra en a documentazi3n meyebal de muitas trazas: amás de *Paternoy, Paternué, Paternué Sodoruel, Paternué Sodorhuel, Paternuy* e *Paternuey* (Ubieto, 1972: 154). Ista zaguera creyemos que ye a chenuina, á chuzgar por otros toponimos semellans, como *Patarnuei* (en Piedra Tallada, Zinco Billas). Bourguignon d'Anville (1719) rechistra *Paternoi*, e o mesmo Lezaún (1777), pero Labaña (1672) da *Paterneli*.
 36. O río *Estarrún* amanexe en a cartografía con muitas formas diferens, o que fa sospeitar que perén ha tenido un bocalismo inestable. Labaña (1672) da *Estarron* e Lazún (1777), *Esterron*. En bels mapas puede beyerse *Astarrún*. Ista inestabilidad d'a bocal atona inicial no ye rara, pos tamién se troba en otros toponimos d'o mesmo tipo como *Estanés / Astanés, Estós / Astós*, ez.
 37. O río *Ijuez* atrabiesa a Garzipollera e ba a dar en o río Aragón zerca de Castiello de Chaca. Cal sospeitar que a -j- de *Ijuez* ye muderna. Lezaún (1777) da *Río Ychuez*, que nusatros azeitamos como forma chenuina, ya que corresponde con o esperable seguntes a fonetica aragonesa.
 38. En a documentazi3n meyebal a ormino se rechista iste toponimo, perén con a grafía meyebal *Johan* ('Chuan'). Asinas, en a *Crónica de San Juan de la Peña* (metemos entre gafez o cabo e a ringlera): *Sant Johan de la Peyna* [18.123, 18.127], *Sant Johan de la Pennya* [17.78, 20.171], *Sant Johan de la Penna* [4.16, 12.86, 14.101, 17.60], *San Johan de la Pennya* [11.67], *San Johan de la Penya* [20.290, 34.49], *San Johan de la Penna* [12.82, 12.84, 13.14, 14.95, 16.48, 16.60, 17.96, 17.134] (Nagore, 2003: 333). Se beiga bel exemplo en documentos notariales: "...se quite la rendacion que el dito Salvador de Orant tiene de Sant Johan de la Penya..." (dec. de Chaca de 6 de febrero de 1449; en Gómez de Valenzuela, 2003: 72). En aragonés contemporanio trobamos a forma *San Chuan de la Peña*: "lo Santo Grial leveron / enta San Chuan de la Peña"; "de otros que estieron mainates / cerca'n San Chuan de la Peña"; "Con lo río que Aragón / Subordán se clama, y preba / que éste con lo de Canfranc, / dende San Chuan de la Peña, / cristianeron lo terreno / que Aragón por nombre leva" (Méndez, 1996: 353, 479, 500). Ye esplicable l'artículo *la*, por tratarse de testos en aragonés cheso: en aragonés común ye millor emplegar l'artículo *a*, que ye más cheneral, asinas como o tradicional en o Campo de Chaca, a Canal de Berdún, o Suduruel, ezetra.
 39. Como chustificazi3n d'ista denominazi3n se beiga ra nota anterior.
 40. Seguntes beyemos en a obra literaria de Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897-1968), iste autor cheso emplega siempre *Bixaurín*: "La nieu ha por compañera / Bixaurín, lo mon más alto"; "Mons d'Historia; ibi-é Ramírez, / la Peñaforca y la Sierra / Bixaurín y la Pinosa"; "Li temblan lo sarrio y lo xabalín / en Peñaforca y Castillo de Acher, / los de Costatiza, los de Bixaurín" (Méndez, 1996: 31, 171, 229).

Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín (1985): *Diccionario latino-español, español-latino*, Barcelona, Sopena, 1985.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- GIL BERGES, Joaquín (1916): *Colección de voces aragonesas*. Huesca, Estudio de Filología de Aragón, Talleres Tipográficos de Justo Martínez. [Se torna a publicar en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII, 1986, pp. 265-278].
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003): *Capitulaciones matrimoniales de Jaca (1420-1791)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- GRACIA, José (1978): *Poemas*. Notas de debán por Francho Nagore. Uesca.
- IRANZO MUÑO, M^a Teresa (2008): *Política municipal y vida pública en Huesca. Documentos (1260-1527)*. Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, etc. (Universidad de Zaragoza) / Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- KIVIHARJU, Jukka (1991): *Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport*. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- LABANNA [Labaña], Ioane Baptista (1672): *Novissima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.
- LEZAÚN Y TORNOS, Tomás Fermín (1777): *Aragón*, de Ioan Baptista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas por -. [Reproduzi3n feita por Guara Editorial, con Deposito legal B. 39.652-1981].
- MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Aragón*. 16 vols., Madrid, 1845-1850. [Bi ha una edizi3n facsímil por probinzias; nusatros emos consultato *Huesca*, Valladolid, Ámbito Ediciones / Diputaci3n General de Aragón, 1986].
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Edici3n e introducci3n de Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educaci3n y Cultura / Instituci3n "Fernando el Católico".
- NAGORE LAÍN, Francho (1981): "Chaca, a flor d'o Pirineo", en *Nueva España, El Periódico de Huesca*, de 12 de chunio de 1981, p. 5.



- NAGORE LAÍN, Francho [edición e anotazions] (1998): “Chusé Gracia: primers poemas (1970-72)”, *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 119-153.
- NAGORE LAÍN, Francho [edición e anotazions] (1999): “Chusé Gracia: poemas de 1973”, *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 57-82.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003): “Índices onomásticos de la *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa, siglo XIV), *Alazet*, 15 (2003), pp. 297-342.
- NAGORE LAÍN, Francho (2007): “As »Coplas de Santa Orosia« (testos de os danzantes de Chaca, siglo XVII)”, *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 17-19.
- ONA GONZÁLEZ, José Luis / SÁNCHEZ LANASPA, sergio (coord.): *Comarca de La Jacetania*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (Colección “Territorio”, 12), 2004.
- PRAMES (1990): *Por el Valle del río Aragón*. Zaragoza, PRAMES, 1990. [Con una mapa escala 1: 50.000].
- PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2008): *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.